

E4 - How to Have a Wicked Time in Jinbocho

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:33] Pino

This is a surprise.

[01:35] Pino

I never expected you to help me clean.

[01:38] Jashin

It's not that I'm helping you or anything.

[01:42] Jashin

I just got to thinking...

It really is fall now.

[01:50] Jashin

There! That should be more than enough.

[01:53] Jashin

You can call it a day now. Thanks!

[01:56] Pino

Suspicious... Is she plotting something evil?

[02:16] Jashin

Burn! Burn!

[02:18] Jashin

Tonight's dinner is Yurine
roasted over fallen leaves!

[02:24] Pino

Fires in the building
are strictly prohibited.

[02:27] Jashin

Huh?

[02:36] Jashin

You don't toast marshmallows. They aren't
"toasted." They *allow* themselves to toast.

[02:41] Jashin

Let us accept the power
of Marshmallow-sama.

SIGN Ja

SIGN Ja
SIGN Ja
SIGN Ja
SIGN Ja
SIGN Ja
SIGN Ja
SIGN Ja
SIGN Ja
SIGN Ja
SIGN Ja
SIGN Ja
SIGN Ja
SIGN Ja

[02:52] Jashin

Piping hot cocoa and toasted
marshmallows. Nothing beats it!

[03:00] Jashin

What is it, Beth? You want some, too?

[03:06] Jashin

Scared of fire, are you?

[03:08] Jashin

Beast of Hell or not,
I guess a beast's still a beast.

[03:13] Jashin

I have no fear of fire.

[03:15] Jashin

I will trample right over these flames.

[03:17] Jashin

How's this? Amazing, right?

[03:19] Jashin

A strong devil like me doesn't
even feel the heat from the flames!

SIGN ° Don't try this at home

[03:25] Jashin

Hey! My tail and hair are on fire!

[03:27] Jashin

Hot! Hot! Hot! Hot! Hot!

[03:34] Jashin

That was a close call.

SIGN Beth

[03:48] Jashin

Wait, wait, wait! This is bad!

[03:50] Jashin

It's burning! It's burning!

[03:52] Jashin

Water! Water!

[04:05] Jashin

Wait! This is not the time to be spacing out!

[04:07] Jashin

Quick! Quick! Gotta put it out quick!

SIGN Flop

[04:15] Jashin

H-How could this happen?

SIGN Ja

SIGN Ja

SIGN Ja

SIGN Ja

[04:21] Jashin

Can I put it out with hot cocoa?

SIGN Ja

SIGN Ja

SIGN Ja

[04:23] Jashin

Nope.

[04:24] Jashin

There's a sweet smell
coming from it now, though!

[04:27] Jashin

What am I supposed to do?!

SIGN Beth

[04:29] Jashin

Please, just go out! I'm begging you!

SIGN Beth

[04:33] Jashin

It's no use. The fire's
just going to get bigger.

[04:36] Jashin

Sorry, Pino...

[04:38] Jashin

It's probably going to burn down.

[04:41] Jashin

It's all over!

[04:44] Yusa

Oh, my.

[04:46] Jashin

Yusa! Koji!

[04:48] Devila

You called?

[04:49] Jashin

Perfect timing!

[04:51] Jashin

I need your help because reasons!

[04:55] Yusa

For goodness' sake...

[04:56] Yusa

I suppose I must.

SIGN Beth

SIGN Beth

SIGN Beth

[05:11] Jashin

You saved my skin!

[05:17] Yusa

"If we hadn't come to visit, she would have been in big trouble," she says.

[05:24] Jashin

Yeah, you're right about that.

SIGN Beth

[05:27] Jashin

I owe you one.

[05:29] Jashin

Don't tell Yurine about this, okay?

[05:32] Jashin

She'd be furious.

[05:34] Jashin

Okay?

SIGN Grovel

[05:43] Jashin

A simple task.

[05:56] Jashin

How's that? Too hard? Too soft?

[05:59] Jashin

Oh! Are you thirsty? Here you go!

[06:02] Yurine

They're awfully buddy-buddy today.

SIGN DAI

SIGN Kanda

SIGN DAI

SIGN Kanda

SIGN DAI

SIGN Kanda

SIGN DAI

SIGN Kanda

SIGN Daimaru-yaki Tea Shop

SIGN Daimaru-yaki Tea Shop

SIGN Daimaru-yaki Tea Shop

SIGN DAI

SIGN Kanda

SIGN DAI

SIGN Kanda

SIGN DAI

SIGN Kanda

[06:13] Guy

Our Daimaru-yaki are great when fresh,

[06:16] Guy

but they keep, so it'll still be good
even if you let it rest for a week.

[06:20] Kyon

Rest for a week?

SIGN One Week Later

[06:37] KyonRan

Hao chi!

[06:43] Jashin

Koji worked me like a slave
last time, and it was humiliating!

[06:47] Jashin

And it's all because Yurine is
way too scary when she's mad!

[06:51] Jashin

Huh? Where am I, anyway?

[06:55] Jashin

I was so irritated, I just kept
walking without paying attention.

[07:11] Yurine

Huh?

[07:14] Yurine

What is this thing?

[07:17] Yurine

A statue of Jashin-chan?

[07:20] Yurine

Who'd make something so tasteless?

[07:24] Yurine

It sure is well-made, though.

[07:27] Yurine

Looks just like her.

[07:35] Jashin

She really didn't notice!

[07:37] Jashin

*This may look like a statue,
but it's actually me!*

[07:41] Jashin

*I'll get her to let her guard down,
and when I spy an opening,*

[07:44] Jashin

*I'll use the gun hidden in
my belly pocket to shoot her!*

[07:48] (Flashback) Jashin

If you'll lend me your gun, I'll stay
in your collection for three days!

[07:53] (Flashback) Mei

Deal! Here you go!

[07:54] Jashin

*I don't want to be part of Mei's collection,
but it's a small sacrifice for a great payoff.*

[07:59] Jashin

I'll finish her off with this gun.

[08:02] Yurine

Oh, I forgot to buy that book.

[08:06] Jashin

Huh? You're going out?

[08:14] Jashin

*It won't be easy to wait here
in this pose the whole time.*

[08:19] Jashin

I guess I'll move around a little.

[08:23] Yurine

That book doesn't go on sale until next week.

[08:26] Yurine

Glad I remembered before
I went to the bookstore.

[08:29] Jashin

*Did she do that on purpose?
No, surely not. This disguise is perfect!*

[08:36] Yurine

Has its pose changed since I stepped out?

[08:40] Yurine

Maybe it's my imagination.

[08:48] Yurine

Tape Sphector.

[08:52] Jashin

*That's the name I've always found the
funniest in the whole human realm.*

[08:57] Devila

A band from Kansai with
foreign ties: Eeyarosmith.

[09:03] Yurine

I feel like it just laughed.

[09:05] Devila

What's a TV announcer's
least favorite town? Kanda.

[09:11] Jashin

It's no use! I can't hold it in!

[09:16] Jashin

Oh, it hurts!

[09:24] Jashin

Forget this!

[09:25] Jashin

I don't care if she knows!

[09:27] Jashin

I'm gonna kill her with this gun!

[09:29] Jashin

Dinner tonight is Yurine honeycomb stew!

[09:35] Jashin

Huh?

[09:37] Jashin

What? Huh? Huh?

[09:43] Yurine

I saw through all of it.

[09:45] Jashin

What do you mean?!

[09:46] Yurine

I thought you might try this, so I bought
Mei-san off before you got to her.

[09:51] Yurine

I told her to just give
you some random thing

[09:55] Yurine

in exchange for having her
way with you for a week.

[09:59] Jashin

What?!

[10:01] Jashin

Just what the heck are you?

[10:03] Jashin

A psychic? Are you Mami?!

[10:06] Jashin

I can't beat you! No matter
what I do, I can't beat you!

[10:10] Yurine

Anyway, it's not like a police officer
would just give someone their gun.

[10:15] Mei

Orochimaru!

[10:17] Mei

You didn't come over, so I came to get you!

[10:21] Mei

Well, I'll be taking her now,
as we agreed, Yurine-chan.

[10:24] Yurine

Go right ahead.

[10:27] Jashin

Wait... No!

[10:29] Mei

Be good now. You'll be having

so much fun soon enough!

[10:31] Jashin

Let go of me!

[10:38] Kyon

An eye for an eye, and a haniwa for a...

[10:41] Kyon

...hao!

[10:44] Jashin

Having to be in Mei's collection
for a week was humiliating!

[10:49] Jashin

But being freed from housework gave me
time to make some progress in my game.

[10:54] Jashin

I'll kill the final boss in no time!

[10:57] Jashin

I'm home!

[10:59] Yurine

Welcome back.

[11:01] Yurine

That sure went quick.

[11:03] Jashin

It did *not*! I was gone for a whole week!

[11:07] Yurine

Well, enough about that.
Come rub my shoulders.

[11:15] Yurine

Don't spend all your time playing games.

[11:17] Jashin

I was in the middle of
fighting the final boss!

[11:20] Yurine

I only put it in sleep mode.

[11:23] Jashin

I was about to beat it, too...

[11:28] Jashin

Oh, fine.

[11:30] Jashin

I swear... Yurine's so selfish...

[11:33] Yurine

Harder.

[11:35] Jashin

Yeah, yeah.

[11:37] Jashin

Wait a minute...

[11:39] Jashin

I'm behind Yurine right now!

[11:42] Jashin

*That means I could land an
attack on her at any time!*

[11:47] Jashin

*All right. Time to try out
my new deadly move.*

[11:50] Jashin

*Turning your back on me
was a mistake, Yurine.*

[11:55] Jashin

Die!

[11:56] Jashin

Chop!

[11:58] Jashin

Jashin-chan Chop!

Jashin-chan Chop! Jashin-chan Chop!

[12:00] Jashin

Jashin-chan Spinal Cord Punch!

Jashin-chan Spinal Cord Punch!

[12:02] Jashin

Jashin-chan Spinal Cord Punch!

[12:04] Jashin

Drop dead, Yurine!

[12:05] Jashin

Tonight's dinner is minced Yurine!

[12:08] Jashin

Divine punishment!

[12:11] Yurine

That's perfect.

[12:13] Jashin

What?!

[12:14] Jashin

My Chop and even my

Spinal Cord Punch did nothing?!

[12:18] Jashin

Or more like they did something,
just the wrong thing!*

[12:21] Jashin

Impossible!

[12:23] Yurine

Jashin-chan, this is how you do a chop.

[12:29] Yurine

Yurine Chop!

[12:33] Jashin

B-Both sides of my collarbone are broken...

[12:37] Yurine

You're so brittle. Are you

getting enough calcium?

[12:41] Jashin

Do you have steel beams
in your hands or something?

[12:46] Jashin

It'll take at least half a day for
my broken collarbone to heal.

[12:49] Yurine

It'll heal in half a day, though?

[12:51] Jashin

I heal faster than a human,
but I feel pain just the same!

[12:55] Yurine

That's too bad. I guess you
can't play your game now.

[12:58] Jashin

Forget the game. I can't
prepare dinner, either.

[13:01] Yurine

Aw, come on. Will yourself to heal
faster and get dinner ready.

[13:06] Yurine

I don't like it when dinner's late.

[13:09] Jashin

It's times like this when
you should make it yourself!

[13:11] Yurine

First things first...

[13:13] Yurine

I'll finish this game and
watch the ending for you.

[13:16] Jashin

Stop! Please don't!

SIGN Kissho

Bunsendo

SIGN Kissho

Bunsendo

SIGN Kissho

Bunsendo

SIGN Kissho

Bunsendo

SIGN Kissho

Bunsendo

SIGN Kissho

Bunsendo

SIGN Pack

of 10

SIGN yen

SIGN Fresh Moon/Roman

SIGN Pack

of 12

SIGN yen

SIGN Fresh Moon/Roman

[13:22] Kyon

Fresh Moon...

[13:24] Kyon

Moon?

[13:25] Kyon

Mooncakes?

[13:32] KyonRan

Hao chi!

[13:36] Jashin

I didn't get to see the ending!

[13:39] Jashin

That's the saddest part of all this!

[13:41] Jashin

At this point, I'll do whatever I have
to do to put Yurine in her place!

[13:48] Guy

All right... Okay, over here.

SIGN That's a big hole.

[13:52] Minos

It's dangerous. Be careful not to fall in.

[13:55] Guy

Over here, over here!

[13:56] Jashin

A hole?

[13:56] Guy

No, not over there!

[13:57] Jashin

A hole.

[13:58] Guy

Oh, thank you!

[13:59] Jashin

A hole, huh?

[14:00] Guy

Over here, over here!

[14:03] Pekola

I'm exhausted.

[14:05] Pekola

Man, night shifts are rough...

[14:10] Pekola

What could that be?

[14:12] Pekola

What? There's a huge
hole in front of my house.

[14:17] Pekola

What in the world...

[14:20] Pekola

It's you! What are you doing down there?

[14:24] Jashin

Can't you tell? I'm digging a pitfall.

[14:28] Pekola

Why are you doing that?
And you're digging it so deep...

[14:33] Pekola

But... how are you going to get out of there?

[14:41] Jashin

I didn't think about that.

[14:44] Jashin

Help me, Pekola!

[14:46] Pekola

I would rather not help a devil,
but I suppose I have no choice.

[14:53] Jashin

Your whip saved me!

[14:56] Pekola

I don't carry a whip around
with me all the time, you know.

[14:59] Jashin

Good thing I decided to
dig in front of your house.

[15:02] Pekola

And just why were you digging a pitfall?

[15:05] Jashin

Well, you see...

[15:08] Jashin

I'm gonna drop Yurine into it and kill her!

[15:11] Pekola

What?!

[15:13] Jashin

Yurine! There's a mandragora
blooming over here!

[15:17] Yurine

Really? Why is there one
in front of Pekola's house?

[15:23] Jashin

Ha! You fell!

[15:28] Yurine

You tricked me!

[15:30] Yurine

Ouch. I twisted my ankle.

[15:33] Yurine

Help me, Jashin-chan!

[15:35] Jashin

Nope!

[15:37] Jashin

You're going to die down there.

[15:39] Jashin

This big rock will turn you into mincemeat.

[15:43] Jashin

Die, Yurine.

[15:44] Jashin

Dinner tonight is Yurine burgers!

[15:50] Jashin

Just like that.

[15:52] Pekola

How cruel.

[15:56] Jashin

Okay, I've covered up the hole.

[16:00] Jashin

All I need to do now is call Yurine over.

[16:04] Chiba

Ow, ow, ow.

[16:06] Ozaki

*I can't believe we headbanged so hard
at that concert, we got whiplash.*

[16:10] Chiba

I offered up my neck to Noel-chan.

[16:15] Devila

*They are suffering from neck sprains,
also known as "whiplash."*

[16:20] Devila

It has no connection to this kind of whip.

[16:23] Devila

X!

[16:26] Yurine

What's going on, Jashin-chan?

Why'd you call me here out of the blue?

[16:30] Yurine

Hello, Pekola.

[16:32] Pekola

Hanazono Yurine...

[16:34] Jashin

*Get this! I found a mandragora
blooming in front of Pekola's house!*

[16:39] Yurine

Oh? Then, Pekola has already

found it herself by now, right?

[16:44] Yurine

What's all this about?

[16:46] Jashin

Come on, Yurine! Bring it on!

[16:50] Yurine

What now?

[16:52] Yurine

You're being kind of aggravating.

[16:55] Pekola

The way this is going,

Hanazono Yurine is about to...

[17:00] (Flashback) Yurine

Here's a lunch for you, Pekola.

[17:02] (Flashback) Takahashi

Let's get to the job site, part-timer!

[17:05] (Flashback) Yurine

It's been getting colder,

hasn't it? I brought you a scarf.

[17:09] (Flashback) Takahashi

You've got a shift today, part-timer.

[17:12] (Flashback) Yurine

Pekola... Pekola... Pekola...

[17:13] (Flashback) Takahashi

Part-timer! Part-timer! Part-timer!

[17:17] (Flashback) Takahashi

Part-timer...

[17:19] Pekola

Why did someone who has nothing

to do with this spring to mind?

[17:23] Pekola

That's not what this is about!

SIGN *Wham*

SIGN *Wham*

[17:25] Pekola

Watch out!

SIGN *Wham*

[17:33] Yurine

A pitfall?

[17:34] Pekola

Ouch.

[17:36] Jashin

Hey! Why'd you have to go and do that?!

[17:40] Jashin

I was one step away

from finally killing Yurine!

[17:43] Jashin

Do you have any idea how hard
I worked for this, you stupid fallen angel?!

[17:51] Pekola

Shameful...

[17:52] Pekola

What a shameful display...

[17:56] Yurine

Oh, so that's what this was.

[18:00] Jashin

Y-You've got it all wrong.

[18:03] Jashin

Pekola dug this hole to live in, see...

[18:11] Jashin

Please forgive me, Yurine!

[18:14] Jashin

I'll do anything!

[18:16] Yurine

Dinner tonight is burgers made
from minced Jashin-chan.

[18:21] Jashin

Please don't!

SIGN Please Don't

SIGN Please Don't

SIGN Please Don't

SIGN Please Don't

[18:26] Ran

This is fun!

[18:32] Kyon

When we went to Hell Zoo...

[18:35] Kyon

If I hadn't been distracted
by the slow loris...

[18:39] Kyon

If I'd come back immediately...

[18:41] Kyon

Maybe I could have prevented
you from becoming a panda.

[18:46] Ran

You're bringing that up again?

[18:48] Ran

It's fine.

[18:50] Ran

A lot happened, but we're
here now, helping each other.

[18:54] Ran

And it's not like I hate
pandas now or anything.

[18:57] Ran

Besides...

[18:59] Ran

I totally agree that slow
lorises are super cute!

SIGN Hao

[19:03] Kyon

Right?

SIGN m 0 0 b 0 0 0 -1 2 -2 b 2 -2 2 -2 3 -2 b 4 -2 5 -2 6 -1 b 6 -1 7 0 7 1 b 7 2 7 2 7 3 b 7 4 7 4 6
5 b 5 6 4 6 3 6 b 2 6 2 5 1 5 b 1 5 0 6 0 6 b 0 5 -1 4 -1 3 b -1 2 -1 1 -1 0

SIGN m 0 0 b 0 0 0 -1 2 -2 b 2 -2 2 -2 3 -2 b 4 -2 5 -2 6 -1 b 6 -1 7 0 7 1 b 7 2 7 2 7 3 b 7 4 7 4 6
5 b 5 6 4 6 3 6 b 2 6 2 5 1 5 b 1 5 0 6 0 6 b 0 5 -1 4 -1 3 b -1 2 -1 1 -1 0

SIGN m 0 0 b 24 -9 54 -14 71 -14 b 103 -15 134 -13 153 -9 b 150 6 150 21 151 37 b 130 32 104
33 76 34 b 60 34 41 35 24 37 b 16 39 8 40 0 42

SIGN m 0 0 b 24 -9 54 -14 71 -14 b 103 -15 134 -13 153 -9 b 150 6 150 21 151 37 b 130 32 104
33 76 34 b 60 34 41 35 24 37 b 16 39 8 40 0 42

SIGN Hell School

SIGN Regular

Test

SIGN Okay, we will now begin the test.

SIGN Name

SIGN Jashin-chan

SIGN Problem 1

SIGN Fill in

the blanks

SIGN (1) The chimpanzee,
Doctor Zira, and
her fiancé ____.

SIGN (2) After being
betrayed,
Ben-Hur swears
revenge against
a military
commander
called ____.

SIGN (3) The game that
made arcade games
popular was ____.

[19:13] Jashin

This is a piece of cake.

[19:15] Jashin

Ah!

[19:16] Jashin

Roddy was the name of the actor.

SIGN Roddy

[19:19] Jashin

The answer is Cornelius.

[19:21] Jashin

Eraser, eraser...

[19:24] Jashin

It's not here.

[19:25] Jashin

I forgot my eraser!

[19:28] Jashin

Can I just write over it
to make it look right?*

SIGN Roddy

SIGN Corne

[19:32] Jashin

Yeah, not happening.

SIGN Regular

Test

[19:35] Jashin

Maybe I should tell the teacher...

[19:36] Jashin

Oh, yeah! I still have that!

SIGN Rustle

Rustle

SIGN Rustle

Rustle

SIGN Rustle

Rustle

SIGN Rustle

Rustle

SIGN Rustle

Rustle

[19:41] Jashin

*The slow loris eraser I got from
a capsule machine yesterday.*

[19:44] Jashin

I'm glad I held on to this.

SIGN Roddy

SIGN Corne

[19:48] Jashin

Come on...

SIGN Roddy

SIGN Corne

[19:50] Jashin

It's not erasing it!

It's just making it all messy!

[19:54] Jashin

*And the slow loris eraser
is all smudged now, too...*

Erase
Erase
Erase
Erase
Erase
Erase
Erase
Erase
Erase
Erase
Erase
Erase
Erase

[20:02] Jashin

Darn it, erase!

SIGN Rip
SIGN Rip
SIGN Rip
SIGN Rip
SIGN Rip

[20:06] Jashin

Damn you, slow loris!

SIGN Gnash

[20:12] Jashin

I have to patch it up.

[20:14] Jashin

I don't have any glue or tape, though.

[20:17] Jashin

Hm, I think I know what to use.

SIGN m 0 0 b 0 0 0 0 0 0 b 0 0 0 0 0 0 b 0 0 0 0 0 0 | 75 0 b 76 0 77 0 77 1 | 78 53 b 78 54 77 55
75 55 | -1 55 b -2 55 -2 53 -2 53 | -3 3 b -3 2 -2 0 0 0

SIGN The Fried Chicken

Lunch She Bought
at the School
Store to Eat Early

SIGN Knead
SIGN Knead
SIGN Knead
SIGN Knead
SIGN Knead
SIGN Knead
SIGN Stick
SIGN Stick
SIGN Stick
SIGN Stick
SIGN Stick

SIGN Jashin-chan? What's the matter?

SIGN Regular

Test

[20:32] Jashin

O-Oh, nothing...

[20:38] Jashin

*There. All patched up nicely,
if I do say so myself.*

[20:42] Jashin

*I could make a living out
of this when I grow up.*

[20:45] Jashin

I could be a ripped-paper fixer.

SIGN Okay, time's up.

SIGN Collect all the tests, starting at the back.

[20:53] Jashin

It's... over?

[20:58] Jashin

*I got so caught up in fixing the paper,
I didn't even answer the first question!*

[21:03] Jashin

*I should've moved on to the next question
instead of getting hung up on that mistake...*

SIGN Jashin-chan, collect your row's tests.

[21:11] Medusa

Jashin-chan, what's wrong?

[21:13] Jashin

Roddy...

[21:15] Jashin

Roddy...

[21:18] Jashin

Did my life just flash before my eyes?

[21:20] Jashin

*Oh, that's right. I'm about
to be crushed by a boulder.*

[21:25] Jashin

*A hint on how to get out of this situation
must've been hidden in that memory.*

[21:30] Jashin

Yes, the answer is...

[21:33] Jashin

Roddy!

SIGN A

a

a

a

a

a
a
a
a

[21:35] Yurine

I think you mean Cornelius.

[21:37] Pekola

I have no idea what that means.

[23:10] Hanako

I'm Kasugai Hanako. I'll be living with all of you from now on.

[23:14] Hanako

It's nice to meet you.

[23:16] Hanako

Nice to meet you, Lierre-chan.

[23:19] Lierre

You're...

[23:20] Lierre

What are you doing here?!

[23:22] Hanako

That's still a secret for now.

[23:25] Hanako

Next time on *Dropkick on My Devil!! X*, episode 5:

[23:29] Hanako

"To Love and Be Loved by Thirty Million."

[23:32] Hanako

Let's all enjoy watching together.

[23:34] Hanako

Right, Lierre-chan?

Revision #1

Created 2024-04-05 18:55:17 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:55:18 UTC by whimsee